



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32

Rozeslána dne 1. října 2019

Cena Kč 70,–

O B S A H:

- 47. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Běloruskou republikou o důchodovém zabezpečení
 - 48. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání o používání Smlouvy mezi Českou republikou a Běloruskou republikou o důchodovém zabezpečení ze 14. března 2018
-

47**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. března 2018 byla v Minsku podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Běloruskou republikou o důchodovém zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 25 dne 1. října 2019.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A BĚLORUSKOU REPUBLIKOU O DŮCHODOVÉM ZABEZPEČENÍ

Česká republika a Běloruská republika, dále jen „Smluvní strany“, vedeny přáním upravit vztahy mezi státy v oblasti důchodového zabezpečení, se dohodly takto:

Část I OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1 Definice

1. Pro účely provádění této smlouvy následující výrazy znamenají:

1) „právní předpisy Smluvních stran“ – zákony a jiné závazné právní akty Smluvních stran upravující vztahy oblasti placení pojistného pro účely vzniku důchodových nároků a poskytování jednotlivých druhů důchodů uvedených v článku 2 odst. 2 této smlouvy;

2) „příslušné úřady“:

v České republice – Ministerstvo práce a sociálních věcí;

v Běloruské republice – Ministerstvo práce a sociální ochrany pokud jde o důchodové zabezpečení; Ministerstvo zdravotnictví pokud jde o lékařská vyšetření a kontrolní vyšetření osob pro stanovení míry poklesu pracovní schopnosti, stupně a příčiny invalidity;

3) „kompetentní instituce“ – instituci nebo organizaci, do jejíž působnosti patří přiznání a výplata důchodů, správa pojistného, provedení lékařského vyšetření a kontrolního vyšetření za účelem stanovení míry poklesu pracovní schopnosti, druhu a příčiny invalidity;

4) „rodinní příslušníci“ – osoby, tak jak jsou definovány a určeny právními předpisy Smluvních stran;

5) „pojistné“ - příspěvky na povinné veřejné sociální pojištění;

6) „doba pojištění“ – doby zaměstnání nebo jiné činnosti, z nichž se odvádí pojistné, a také jiné doby, které se podle právních předpisů Smluvních stran při stanovení nároku na důchod kladou na roveň dobám zaměstnání nebo jiným činnostem, z nichž se odvádí pojistné;

7) „osoby samostatně výdělečně činné“ – osoby vykonávající pracovní činnost individuálně (samostatně) v souladu s právními předpisy Smluvních stran;

8) „bydliště“:

v České republice - obvyklé bydliště;

v Běloruské republice – trvalé bydliště, definované jako takové právními předpisy Běloruské republiky;

9) „důchody“ – peněžní platby uvedené v článku 2 odst. 2 této smlouvy, včetně všech jejich částí a zvýšení, přídavků a příplatků podle právních předpisů Smluvních stran.

2. Ostatní výrazy používané v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů Smluvních stran.

Článek 2 Předmět Smlouvy

1. Tato smlouva se vztahuje na právní předpisy Smluvních stran upravující placení pojistného.

2. Tato smlouva se vztahuje také na následující druhy důchodů upravované právními předpisy Smluvních stran:

v České republice:
starobní,
invalidní,
vdovské/vdovecké,
sirotčí,

v Běloruské republice – pracovní důchody:
starobní,
za výsluhu let,
invalidní,
při ztrátě živitele.

3. Tato smlouva se vztahuje na právní předpisy Smluvních stran měnící, doplňující nebo rušící právní předpisy uvedené v odst. 1 a 2 tohoto článku.

Článek 3 Oblast působnosti Smlouvy

1. Tato smlouva se vztahuje na osoby, které podléhaly nebo podléhají právním předpisům jedné nebo obou Smluvních stran, a na osoby, které odvozují svá práva od práv výše uvedených osob.

2. Tato smlouva se nevztahuje na důchodové zabezpečení vojáků, zaměstnanců orgánů vnitra, státní bezpečnosti a dalších osob, pokud jejich důchodové zabezpečení není podmíněno placením pojistného.

Článek 4 Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva jinak, Smluvní strany zajistí osobám uvedeným v článku 3 odst. 1 této smlouvy stejná práva jako svým občanům.

Článek 5 Export důchodů

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, osobě uvedené v článku 3 odst. 1 této smlouvy nelze zamítnout přiznání a výplatu důchodu pouze z toho důvodu, že tato osoba bydlí na území druhé Smluvní strany.

2. V případě přestěhování osoby z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany důchod nadále vyplácí Smluvní strana, která důchod přiznala.

3. Osobám bydlícím mimo území Smluvních stran budou důchody podle právních předpisů Smluvních stran poskytovány za stejných podmínek, jako vlastním občanům bydlícím mimo území Smluvních stran.

Článek 6 Posuzování skutečností

1. Skutečnosti mající vliv na nárok na důchod, pozastavení výplaty nebo na jeho výši, které nastaly na území jedné Smluvní strany, budou zohledněny druhou Smluvní stranou tak, jako by k nim došlo na jejím území.

2. Příslušné úřady Smluvních stran mohou omezit použití odstavce 1 tohoto článku ve prospěch určitých kategorií osob.

Část II POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 7 Všeobecná pravidla

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, zaměstnané osoby podléhají právním předpisům Smluvní strany, na jejímž území vykonávají pracovní činnost bez ohledu na místo jejich bydliště.

2. Osoby samostatně výdělečně činné podléhají právním předpisům Smluvní strany, na jejímž území vykonávají pracovní (podnikatelskou) činnost.

3. Avšak:

1) osoby zaměstnané na území jedné Smluvní strany a vyslané zaměstnavatelem na území druhé Smluvní strany pracovat ve prospěch tohoto zaměstnavatele, dále

podléhají právním předpisům první Smluvní strany za podmínky, že doba vyslání těchto osob nepřesáhne dva roky. Pro účely použití tohoto odstavce dceřiná organizace, zastoupení nebo pobočka zaměstnavatele definované takto právními předpisy Smluvní strany, z jejíhož území byl pracovník vyslán pracovat na území druhé Smluvní strany, se považují za zaměstnavatele;

2) členové diplomatických misí a pracovníci konzulárních úřadů podléhají ustanovením Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích ze dne 18. dubna 1961 a Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích ze dne 24. dubna 1963;

3) členové posádky námořní lodi podléhají právním předpisům Smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje. Osoby najaté k práci při nakládce, vykládce a opravě lodi nebo k ochraně v přístavu podléhají právním předpisům Smluvní strany, na jejímž území leží přístav;

4) osoby pracující v letecké, železniční nebo automobilové dopravní společnosti zajišťující mezinárodní dopravu na území obou Smluvních stran, podléhají právním předpisům té Smluvní strany, na jejímž území je registrován příslušný podnik;

5) státní úředníci a osoby postavené jim ve smyslu právních předpisů Smluvních stran na roveň, kteří nejsou členy diplomatických misí a pracovníci konzulárních úřadů Smluvních stran, podléhají při vyslání Smluvní stranou na území druhé Smluvní strany právním předpisům první Smluvní strany.

Článek 8

Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance (zaměstnanců) a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady nebo jimi pověřené kompetentní instituce obou Smluvních stran po dohodě stanovit výjimky z ustanovení článku 7 této smlouvy ve vztahu k jednotlivé osobě (nebo okruhu osob) za předpokladu, že tato osoba (tyto osoby) bude podléhat právním předpisům jedné ze Smluvních stran.

Část III

DŮCHODY STAROBNÍ, ZA VÝSLUHU LET, INVALIDNÍ, PŘI ZTRÁTĚ ŽIVITELE (VDOVSKÉ/VDOVECKÉ, SIROTCÍ)

Článek 9

Sčítání dob pojištění

1. Při stanovení nároku na důchod na základě splnění doby pojištění se pro účely stanovení celkové doby pojištění sčítají doby pojištění získané podle právních předpisů Smluvních stran, za podmínky, že se plně ani částečně nepřekrývají. Výše důchodu se stanoví podle doby pojištění získané podle národních právních předpisů příslušné Smluvní strany.

2. K závazkům vyplývajícím ze smluv o sociálním zabezpečení uzavřených Smluvními stranami se třetími státy přihlíží každá Smluvní strana v té míře, v jaké tyto smlouvy upravují pro tuto Smluvní stranu sčítání dob pojištění pro nárok na důchod.

Článek 10

Výpočet důchodů

1. Pokud podle právních předpisů jedné Smluvní strany jsou všechny podmínky pro vznik nároku na důchod splněny bez přihlédnutí k době pojištění získané podle právních předpisů druhé Smluvní strany, kompetentní instituce první Smluvní strany vypočítá důchod pouze na základě doby pojištění získané podle jejích právních předpisů a také podle pravidel stanovených v odst. 2 tohoto článku.

2. Pokud podle právních předpisů jedné Smluvní strany nárok na důchod vznikne pouze s přihlédnutím k době pojištění získané podle právních předpisů druhé Smluvní strany nebo třetího státu, kompetentní instituce první Smluvní strany vypočítá:

1) teoretickou výši důchodu, včetně přídatků, zvýšení a doplatků, jako kdyby všechna doba pojištění byla splněna podle právních předpisů této Smluvní strany;

2) skutečnou výši důchodu v poměru doby pojištění získané podle právních předpisů první Smluvní strany k celkové délce doby pojištění.

Pro výpočet důchodu vezme kompetentní instituce v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů této Smluvní strany. Tyto příjmy se započítávají způsobem stanoveným právními předpisy Smluvní strany, přičemž se považují za dosažené i v dobách pojištění získaných podle právních předpisů druhé Smluvní strany (nebo třetího státu), k nimž se přihlíží při stanovení teoretické výše důchodu podle odst. 2 bod 1 tohoto článku.

3. Při stanovení důchodu podle odstavců 1 a 2 tohoto článku se důchod přiznává ve vyšší z výsledných vypočtených částek.

Článek 11

Minimální výše důchodu

Pokud celková výše důchodů přiznaných osobě oběma Smluvními stranami nedosahuje minimální výše důchodu podle právních předpisů Smluvní strany, na jejímž území osoba bydlí, pak tato Smluvní strana vyplácí rozdíl zaručující minimální výši ve smyslu jejích právních předpisů.

Článek 12

Uplatnění nároku na důchod

1. Pokud osobě nárok na příslušný druh důchodu podle právních předpisů jedné Smluvní strany vznikne dříve, pak tato Smluvní strana přizná důchod podle svých právních předpisů a podle článků 9 a 10 této smlouvy.

2. Pokud osoba pobírající důchod stejného druhu na základě právních předpisů obou Smluvních stran získá nárok na důchod jiného druhu na základě právních předpisů pouze jedné Smluvní strany, pak se na základě žádosti osoby převede na tento důchod. Kompetentní instituce druhé Smluvní strany v souladu s právními předpisy nadále vyplácí přiznaný důchod.

Článek 13 Zvláštní ustanovení

1. Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jedné Smluvní strany dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok na důchod, instituce této Smluvní strany důchod nepřizná.

2. Podmínkou vzniku nároku v České republice na invalidní důchod osoby, jejíž invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a která nebyla účastna pojištění po potřebnou dobu v souladu s právními předpisy České republiky, je trvalý pobyt na území České republiky.

Část IV RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 14 Procesní otázky provádění Smlouvy

Příslušné úřady Smluvních stran dohodnou procesní otázky používání této smlouvy uzavřením příslušného ujednání, ve kterém budou rovněž určena styčná místa k provádění této smlouvy.

Článek 15 Vzájemná pomoc při provádění Smlouvy

1. Příslušné úřady a kompetentní instituce Smluvních stran si bezplatně poskytují potřebnou vzájemnou pomoc při provádění této smlouvy a zasílají potřebné informace o platných právních předpisech a jejich změnách.

2. Komunikace může být vedena v úředním jazyce kterékoli Smluvní strany.

Článek 16 Žádost o přiznání důchodu a uznávání dokumentů

1. Písemná žádost o přiznání důchodu podaná podle právních předpisů jedné Smluvní strany se považuje rovněž za žádost podanou podle právních předpisů druhé Smluvní strany, jestliže žadatel poskytne informace svědčící o získání doby pojištění

podle právních předpisů druhé Smluvní strany a požádá o přiznání důchodu za tuto dobu.

2. Způsob ověřování překladu dokumentů vyhotovených v úředních jazycích Smluvních stran stanoví příslušné úřady Smluvních stran.

3. Kompetentní instituce jedné Smluvní strany uzná dokumenty ověřené kompetentní institucí druhé Smluvní strany a přijme je bez legalizace.

Článek 17 Opravné prostředky

Písemné opravné prostředky proti rozhodnutí, které učinila instituce jedné Smluvní strany, je možné účinně podat u instituce kterékoli Smluvní strany. O opravném prostředku se rozhoduje podle právních předpisů Smluvní strany, jejíž kompetentní instituce napadené rozhodnutí vydala.

Článek 18 Lhůty

1. V případech, na něž se vztahují ustanovení článků 16 a 17 této smlouvy, kompetentní instituce, jíž byly žádosti, dokumenty nebo písemné opravné prostředky předloženy, uvede na dokumentech datum přijetí a postoupí je kompetentní instituci druhé Smluvní strany.

2. Veškeré žádosti, dokumenty a/nebo písemné opravné prostředky, které musejí být podle právních předpisů jedné Smluvní strany předloženy v předepsané lhůtě u kompetentní instituce této Smluvní strany, avšak namísto toho byly v téže lhůtě předloženy kompetentní instituci druhé Smluvní strany, se považují za předložené včas.

Článek 19 Posuzování zdravotního stavu

1. Lékařská vyšetření a také kontrolní vyšetření osob za účelem stanovení míry poklesu pracovní schopnosti, stupně, druhu a příčiny invalidity provádí Smluvní strana místa bydliště těchto osob. Za tyto výkony, které jsou předvídaný právními předpisy této Smluvní strany, se vzájemná úhrada nákladů neprovádí.

2. Konečné rozhodnutí o míře ztráty pracovní schopnosti, druhu a příčině invalidity přijímá k tomu příslušná instituce Smluvní strany vyplácející důchod. Při tom se berou v úvahu zprávy a lékařské posudky vydané k tomu příslušnou institucí Smluvní strany bydliště osoby.

3. Způsob výměny dokumentů potřebných pro stanovení míry poklesu pracovní schopnosti, stupně a příčiny invalidity určují kompetentní instituce Smluvních stran.

Článek 20 Měna plateb

1. Platby důchodů do druhé Smluvní strany vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují v eurech.

2. Smluvní strany zajistí poukazování (převod) částek důchodů v souladu s touto smlouvou na území Smluvní strany bydliště osoby bez ohledu na devizový dohled a jiná opatření uskutečňovaná na území Smluvních stran k omezení plateb nebo převodu kapitálu a finančních prostředků za hranice Smluvních stran.

Článek 21 Důvěrnost informací

Informace o osobách a jiné informace, které mohou být předávány při provádění této smlouvy, podléhají právním předpisům Smluvních stran na ochranu soukromí a důvěrnosti osobních údajů a používají se pouze pro účely provádění této smlouvy.

Článek 22 Řešení sporných otázek

Smluvní strany řeší všechny sporné otázky, které mohou vzniknout v souvislosti s výkladem a prováděním této smlouvy, přímým jednáním a konzultacemi mezi příslušnými úřady Smluvních stran.

Část V PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTAVOVENÍ

Článek 23 Přechodná ustanovení

1. Podle ustanovení této smlouvy nevznikne nárok na důchod přede dnem vstupu této smlouvy v platnost.

2. Důchody přiznané jednou Smluvní stranou před vstupem této smlouvy v platnost se podle ustanovení této smlouvy nepřezkoumávají, s výjimkou těch, při jejichž stanovení nebyla zhodnocena doba pojištění získaná na území druhé Smluvní strany. V takovém případě se přezkoumání provádí v souladu s právními předpisy

každé ze Smluvních stran a podle ustanovení této smlouvy na základě žádosti. Toto přezkoumání nesmí vést ke snížení výše důchodu.

Článek 24 Změny a doplnění

1. Změny a doplnění této smlouvy se uskuteční formou příslušných protokolů sepsaných Smluvními stranami.

2. Vstup protokolů v platnost se řídí ustanovením článku 25 této smlouvy.

Článek 25 Vstup v platnost

Tato smlouva vstupuje v platnost prvního dne třetího kalendářního měsíce následujícího po dni obdržení posledního písemného oznámení diplomatickou cestou o tom, že Smluvní strany splnily vnitrostátní postupy potřebné pro její vstup v platnost.

Článek 26 Platnost Smlouvy

1. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každá Smluvní strana má právo vypovědět tuto smlouvu písemným oznámením druhé Smluvní straně.

2. Platnost této smlouvy skončí dnem uvedeným v oznámení, avšak ne dříve než po uplynutí šesti kalendářních měsíců ode dne následujícího po dni obdržení oznámení.

3. Nároky osob vzniklé v době platnosti této smlouvy v případě její výpovědi nezanikají.

Dáno v.....Minsku..... 14. března 2018..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Milan Ekert v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Běloruské republice

Za Běloruskou republiku

Irina Kostevič v. r.
ministryně práce a sociální ochrany

48**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. září 2019 bylo v Minsku podepsáno Správní ujednání o používání Smlouvy mezi Českou republikou a Běloruskou republikou o důchodovém zabezpečení ze 14. března 2018¹⁾.

Správní ujednání vstupuje v platnost na základě svého článku 15 dne 1. října 2019.

České znění Správního ujednání se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Běloruskou republikou o důchodovém zabezpečení, podepsaná v Minsku dne 14. března 2018, byla vyhlášena pod č. 47/2019 Sb. m. s.

**SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
O POUŽÍVÁNÍ SMLOUVY
MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A BĚLORUSKOU REPUBLIKOU
O DŮCHODOVÉM ZABEZPEČENÍ ZE 14. BŘEZNA 2018**

Na základě článku 14 Smlouvy mezi Českou republikou a Běloruskou republikou o důchodovém zabezpečení, podepsané v Minsku dne 14. března 2018 (dále jen „Smlouva“), Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvo práce a sociální ochrany Běloruské republiky (dále jen „příslušné úřady“) se dohodly takto:

**ČÁST I
VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ**

**Článek 1
Definice pojmů**

Pojmy používané v tomto správním ujednání (dále jen „Ujednání“) mají stejný význam, v jakém se používají ve Smlouvě.

**Článek 2
Kompetentní instituce a styčná místa**

1. Kompetentními institucemi podle článku 1 odstavce 1 bodu 3) Smlouvy jsou:

(1) v Běloruské republice:

1) úřady práce, zaměstnanosti a sociální ochrany – v oblasti přiznávání a výplaty pracovních důchodů,

2) Fond sociální ochrany obyvatelstva Ministerstva práce a sociální ochrany a jeho územní orgány – pokud jde o placení příspěvků na povinné státní sociální pojištění, financování vyplácení pracovních důchodů a vyplácení důchodů mimo Běloruskou republiku,

3) odborné zdravotně-rehabilitační komise – pokud jde o otázky lékařských vyšetření a přezkoumání;

(2) v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení a její územní orgány a specializované útvary ministerstev obrany, vnitra a spravedlnosti.

2. Styčnými místy podle článku 14 Smlouvy jsou určeny:

(1) v Běloruské republice: Fond sociální ochrany obyvatelstva Ministerstva práce a sociální ochrany;

(2) v České republice: Česká správa sociálního zabezpečení.

3. Kterákoli kompetentní instituce Smluvní strany, jakož i osoba, na kterou se vztahují ustanovení Smlouvy, se může obracet na kompetentní instituci druhé Smluvní strany přímo, nebo prostřednictvím styčného místa.

Článek 3 Výměna formulářů

1. Při provádění Smlouvy kompetentní instituce používají formuláře odsouhlasené Českou správou sociálního zabezpečení a Ministerstvem práce a sociální ochrany Běloruské republiky (dále jen „dohodnuté formuláře“).

2. Informace obsažené v dohodnutých formulářích, vyplněné a ověřené kompetentními institucemi, nevyžadují další potvrzující dokumenty.

ČÁST II POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 4 Potvrzení o uplatňování právních předpisů

1. Za účelem provádění ustanovení článku 7 Smlouvy kompetentní instituce Smluvní strany, jejíž právní předpisy se vztahují na zaměstnance nebo osobu samostatně výdělečně činnou, na základě žádosti zaměstnance a (nebo) jeho zaměstnavatele nebo žádosti osoby samostatně výdělečně činné, vystaví potvrzení o uplatňování právních předpisů na dohodnutém formuláři.

2. Potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku vydávají:

v České republice:
Česká správa sociálního zabezpečení;

v Běloruské republice:
Fond sociální ochrany obyvatelstva Ministerstva práce a sociální ochrany.

Potvrzení se vydá zaměstnanci nebo osobě samostatně výdělečně činné. Kopie tohoto potvrzení se zašle styčnému místu druhé Smluvní strany.

Článek 5 Výjimky

1. V souladu s článkem 8 Smlouvy jsou ke stanovení výjimek z ustanovení článku 7 Smlouvy oprávněny následující instituce:

v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení;

v Běloruské republice:

Fond sociální ochrany obyvatelstva Ministerstva práce a sociální ochrany.

2. Zaměstnanec a zaměstnavatel předkládají společnou žádost o výjimku podle článku 8 Smlouvy v písemné formě instituci Smluvní strany uvedené v odstavci 1 tohoto článku, jejíž právní předpisy mají být podle žádosti používány. Obdobně uplatňuje žádost osoba samostatně výdělečně činná.

Žádost o výjimku z pravidla uvedeného v článku 7 odstavci 3 bod 1) Smlouvy se zpravidla předkládá před koncem probíhající doby vyslání.

3. V potvrzení o výjimce se osvědčí používání právních předpisů na dohodnutém formuláři a jeho kopie se zašle instituci druhé Smluvní strany uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

ČÁST III DŮCHODY STAROBNÍ; ZA VÝSLUHU LET, INVALIDNÍ, PŘI ZTRÁTĚ ŽIVITELE (VDOVSKÉ/VDOVECKÉ, SIROTCÍ)

Článek 6 Podávání žádostí

Pro uplatnění nároku na důchod předkládá osoba písemnou žádost spolu s doklady nezbytnými pro přiznání důchodu u kompetentní instituce Smluvní strany svého bydliště.

Článek 7 Posuzování žádostí

1. Kompetentní instituce jedné Smluvní strany, která na dohodnutém formuláři obdrží žádost o přiznání důchodu od osoby, která získala doby pojištění podle právních předpisů druhé Smluvní strany, zašle bez zbytečného odkladu tuto žádost a potvrzení o dobách pojištění na dohodnutém formuláři spolu s doklady nezbytnými pro přiznání důchodu kompetentní instituci druhé Smluvní strany k posouzení a rozhodnutí.

2. Kompetentní instituce, která obdržela dohodnuté formuláře a doklady, do 10 pracovních dnů ode dne vydání rozhodnutí o nich podle stanoveného postupu zašle kompetentní instituci druhé Smluvní strany rozhodnutí o přiznání (zamítnutí) důchodu, jakož i potvrzení o dobách pojištění prostřednictvím dohodnutých formulářů.

3. Doba na přeposílání dohodnutých formulářů a dokladů mezi kompetentními institucemi se nezapočítává do lhůt pro jejich posouzení a rozhodnutí o přiznání (zamítnutí) důchodu.

Článek 8

Sčítání dob pojištění

V případě potřeby sčítání dob pojištění získaných podle právních předpisů Smluvních stran pro stanovení celkové doby pojištění k určení nároku na důchod a pro stanovení výše důchodu podle článku 10 odstavce 2 Smlouvy, kompetentní instituce Smluvní strany, která přijala žádost o důchod, požádá kompetentní instituci druhé Smluvní strany o potvrzení dob pojištění získaných podle jejích právních předpisů. K žádosti se současně připojí kopie dokladů o zaměstnání nebo jiné činnosti ověřené kompetentní institucí. Žádost i odpověď na žádost se zpracovává v podobě dohodnutých formulářů.

ČÁST IV

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 9

Výplata důchodů

1. Výplata (převod) důchodových částek kompetentní institucí jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany se provádí na osobní účty poživatelů založené u bank Smluvní strany jejich bydliště, v eurech podle směnného kurzu oficiálně vyhlášeného Českou národní bankou a Národní bankou Běloruské republiky a platného v den realizace platby. Při tom dnem realizace platby se rozumí den sestavení platebních dokladů.

2. Kompetentní instituce Smluvních stran neprovádí při výplatě důchodů podle Smlouvy žádné srážky na své administrativní výdaje.

3. Výplata (převod) důchodových částek se provádí po předložení potvrzení o žití poživatelem důchodu za měsíc, ve kterém byl tento dokument vydán, včetně doplateků za uplynulé období v souladu s právními předpisy Smluvní strany vyplácející důchod.

Forma a vystavení potvrzení o žití se provádí v souladu s právními předpisy Smluvní strany vyplácející důchod.

Potvrzení žití se může uskutečnit výměnou dohodnutého formuláře mezi kompetentními institucemi obsahujícím informace o poživateli důchodu, který se osobně obrátí na kompetentní instituci Smluvní strany v místě bydliště za účelem potvrzení této skutečnosti.

Článek 10

Výplata důchodů při změně místa bydliště

Jestliže poživatel důchodu přesune své bydliště z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany, kompetentní instituce první Smluvní strany mu zajistí výplatu důchodu na území druhé Smluvní strany v souladu s článkem 9 tohoto Ujednání a informuje o tom kompetentní instituci této Smluvní strany.

Článek 11

Vyplacení neobdržených důchodů

Pokud osoba požádá kompetentní instituci jedné Smluvní strany o poskytnutí důchodových částek přiznaných kompetentní institucí druhé Smluvní strany, avšak neobdržených důchodcem v důsledku jeho úmrtí, předloží kompetentní instituce první Smluvní strany žádost a potřebné dokumenty kompetentní instituci druhé Smluvní strany k posouzení a rozhodnutí.

Vyplacení neobdržených důchodových částek se provádí s přihlédnutím k článku 9 tohoto Ujednání.

Článek 12

Spolupráce kompetentních institucí

1. Kompetentní instituce vzájemně spolupracují ve všech otázkách týkajících se provádění Smlouvy a Ujednání, poskytují si potřebnou vzájemnou pomoc, spolupracují s osobami, na které se vztahuje Smlouva, nebo s jejich zástupci.

2. Kompetentní instituce se vzájemně neprodleně informují o všech jim známých skutečnostech majících význam pro důchodové zabezpečení. Těmito skutečnostmi jsou zejména:

- úmrtí osoby,
- uzavření nového sňatku vdovou (vdovcem),
- změna adresy bydliště,
- přesun bydliště na území druhé Smluvní strany nebo do třetího státu,
- zánik nároku na důchod,
- změna počtu nezaopatřených osob,
- změna výše důchodů pro účely článku 11 Smlouvy,

jakož i veškeré další údaje nezbytné pro provádění Smlouvy.

3. Kompetentní instituce si do 31. března každého roku vymění údaje o výplatách důchodů podle Smlouvy do druhé Smluvní strany obsahující druhy důchodů, počet příjemců důchodů a úhrnnou výši vyplacených důchodových částek.

4. Kompetentní instituce nesmí odmítnout žádosti nebo dokumenty z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhé Smluvní strany.

Článek 13 **Lékařská vyšetření**

Kompetentní instituce jedné Smluvní strany poskytne na žádost kompetentní instituci druhé Smluvní strany dohodnutý formulář s podrobnými výsledky lékařského vyšetření a další lékařské zprávy a dokumentaci, jež se týkají zdravotního stavu osoby.

ČÁST V **ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

Článek 14 **Změny a doplňky Ujednání**

Po vzájemné dohodě příslušných úřadů Smluvních stran mohou být v tomto Ujednání provedeny změny a doplňky, které budou zpracovány v samostatných protokolech.

Článek 15 **Doba platnosti Ujednání**

Toto Ujednání vstoupí v platnost zároveň se Smlouvou a zůstane v platnosti po dobu platnosti Smlouvy.

Dáno v Minsku dne 25. září 2019 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za ministerstvo práce
a sociálních věcí
České republiky

Za ministerstvo práce
a sociální ochrany
Běloruské republiky

Tomáš Pernický v.r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec České republiky
v Běloruské republice

Irina Kostevič v.r.
ministřyně práce a sociální ochrany



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2019 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řípská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOŽ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.